

■タイトル：コーパスデータから見た日本語話者、韓国語話者、中国語話者の特徴

Les caractéristiques des locuteurs de japonais, de coréen et de chinois, du point de vue des données de corpus

■発表者：李在鎬（りじえほ）（早稲田大学大学院日本語教育研究科）

■要旨：

村田ほか（2023）では、コーパスデータは異文化間能力の育成を目指す教育活動において有用であることを定量的に示している。本発表では、私たち研究グループが行っている「住みやすい国プロジェクト」（<https://sumiyasui.jpn.org/>）について紹介したあと、村田ほか（2023）のアプローチを用いて、「I-JAS 多言語母語の日本語学習者横断コーパス」（迫田ほか2020）のエッセイデータ「私たちの食生活：ファーストフードと家庭料理」を分析する。とりわけ、韓国語話者と中国語話者と日本語話者のエッセイをテキストマイニングし、3か国の「食」に対する視点の共通点と相違点を明らかにする。そして、分析結果から得られる示唆として、次の2点を述べる。1）異文化への気づきを得る基礎資料として学習者コーパスは有用であること、2）日本語学習者の多様な言語使用の実態を把握するためには複言語的視点が不可欠であること。

Résumé (200 mots)

L'étude de Murata et al. (2023) démontre quantitativement l'utilité des données de corpus dans les activités éducatives visant à développer les compétences interculturelles. Cette présentation exposera tout d'abord le « Projet d'un pays où il fait bon vivre » mené par notre groupe de recherche (<https://sumiyasui.jpn.org/>), puis appliquera l'approche de Murata et al. (2023) à l'analyse des données de l'« I-JAS » (Corpus international de japonais langue étrangère) (Sakoda et al., 2020) intitulées « Notre alimentation : Fast-food et cuisine familiale ». En résumé, une analyse de textes (*text mining*) tirés des essais de locuteurs coréens, chinois et japonais a révélé des similitudes et des différences dans les perspectives de chacun sur l'alimentation. Les implications de notre analyse suggèrent deux points : 1) les corpus d'apprenants sont utiles comme documents de base pour une prise de conscience interculturelle, et 2) une perspective plurilingue est indispensable pour comprendre la réalité des usages linguistiques variés des apprenants de japonais.

■参考文献 Références :

村田裕美子, 李在鎬, Divna Trickovic (2023) 「異文化間能力の育成を目指す作文コーパス分析」『計量国語学』34(3), pp.220-235

迫田久美子, 石川慎一郎, 李在鎬 (編著) (2020) 『日本語学習者コーパス I-JAS 入門研究・教育にどう使うか』くろしお出版